

ด่วนที่สุด

ที่ วท (ปคร) ๐๒๑๑/๕๕๐๗๒๓



กระทรวงวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี

ถนนพระราม ๖ ราชเทวี กทม. ๑๐๔๐๐

๘ พฤศจิกายน ๒๕๕๔

เรื่อง ขอความเห็นชอบร่างเอกสารผลลัพธ์ที่จะมีการลงนามหรือรับรองในระหว่างการประชุมสุดยอดอาเซียน

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

อ้างถึง หนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๕๐๖/ว(ล) ๒๓๕๘๘

ลงวันที่ ๒ พฤศจิกายน ๒๕๕๔

สิ่งที่ส่งมาด้วย ข้อริเริ่มกระบี่ ๒๕๕๓ (Krabi Initiative 2010)

ตามที่สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรีขอให้กระทรวงวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีเสนอความเห็นในส่วนที่เกี่ยวข้องเพื่อประกอบการพิจารณาของคณะรัฐมนตรีเรื่อง ขอความเห็นชอบร่างเอกสารผลลัพธ์ที่จะมีการลงนามหรือรับรองในระหว่างการประชุมสุดยอดอาเซียน ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

กระทรวงวิทยาศาสตร์ฯ ได้พิจารณาแล้ว มีข้อคิดเห็นและข้อเสนอแนะดังนี้

๑. ควรมีการปรับข้อความในเอกสารร่างปฏิญญาบาหลีด้วยประชาคมอาเซียนในประชาคมโลก (Bali Declaration on ASEAN Community in a Global Community of Nations) และคำแปล ดังนี้

๑.๑ ควรมีการอ้างถึง “ข้อริเริ่มกระบี่ ๒๕๕๓ หรือ Krabi Initiative 2010” ซึ่งได้รับความเห็นชอบจากที่ประชุมรัฐมนตรีอาเซียนว่าด้วยวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี (IAMMST) ครั้งที่ ๖ เมื่อเดือนธันวาคม ๒๕๕๓ เป็นแนวทางการสร้างความร่วมมือด้านวิทยาศาสตร์ เทคโนโลยีและนวัตกรรม (วทน.) เพื่อรองรับการก่อตั้งประชาคมอาเซียน (ASEAN Community) ไว้ในร่างปฏิญญาบาหลี ด้วย เพื่อยืนยันถึงความร่วมมือด้าน วทน. ในระดับอาเซียน ที่จะเสริมสร้างความเข้มแข็งด้าน วทน. ของภูมิภาคต่อประชาคมโลก รายละเอียดตามสิ่งที่ส่งมาด้วย

๑.๒ หน้า ๖ หัวข้อ ๓. Economic Development ข้อย่อย h. น่าจะปรับคำแปลภาษาไทยเป็น “ยกระดับความร่วมมือกับประชาคมโลกเพื่อสร้างความมั่นคงและความยั่งยืนด้านพลังงาน โดยการส่งเสริมการใช้พลังงานทางเลือกที่หลากหลาย การวิจัยและพัฒนา การรักษาทรัพยากรธรรมชาติ การใช้พลังงานอย่างมีประสิทธิภาพ รวมทั้งการประยุกต์ใช้และถ่ายทอดเทคโนโลยีที่เป็นมิตรกับสิ่งแวดล้อม”

๑.๓ หน้า ๘ หัวข้อ ๒. Sustainable Development, Environment, and Climate Change ข้อ e. ควรจะปรับคำแปลภาษาไทยเป็น “ส่งเสริมการพัฒนาและถ่ายทอดเทคโนโลยีที่ช่วยลดการปลดปล่อยคาร์บอนและเทคโนโลยีที่เป็นมิตรกับสภาพการเปลี่ยนแปลงภูมิอากาศอื่นๆ รวมทั้งส่งเสริมให้มาตรการสนับสนุนด้านการเงินในหลายรูปแบบเพื่อกระตุ้นการลงทุนในการวิจัยและพัฒนาเทคโนโลยีที่เป็นมิตรกับสภาพการเปลี่ยนแปลงภูมิอากาศ”

๑.๔ หน้า ๘ หัวข้อ ๓. Health, Science and Technology, Education, Human Resources, Culture, and the High Quality of Life ข้อ b. เห็นว่า เพื่อให้ข้อความหมายได้ชัดเจนขึ้น และสอดคล้องกับเอกสารอ้างอิง “ASCC Blueprint A.5, Para 15” ควรปรับข้อความเป็น “Enhance collaboration

๒/ in the ...

in the fields of science and technology, research and development, exchange of scientists, technology transfer and commercialization with the active participation of the private sector and relevant international organizations” ดังนั้นคำแปลภาษาไทยของข้อความดังกล่าวจะปรับเป็น “ส่งเสริมความร่วมมือด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี การวิจัยและพัฒนา การแลกเปลี่ยนนักวิทยาศาสตร์ การถ่ายทอดและการพัฒนาเทคโนโลยีสู่เชิงพาณิชย์ โดยความร่วมมือกับภาคเอกชน และองค์การระหว่างประเทศ”

๒. ควรเพิ่มเติมข้อความที่ระบุถึงความร่วมมือด้าน วทน. ในร่างแถลงการณ์ร่วมการประชุมสุดยอดอาเซียน-จีน ครั้งที่ ๑๔ เพื่อเฉลิมฉลองครบรอบ ๒๐ ปี ความสัมพันธ์คู่เจรจา (Draft Joint Statement of the 14th ASEAN-China Summit to Commemorate the 20th Anniversary of Dialogue Relations) ด้วย

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาดำเนินการต่อไป

ขอแสดงความนับถือ



(นายพลอดประสพ สุรัสวดี)

รัฐมนตรีว่าการ

กระทรวงวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี

สำนักงานปลัดกระทรวง

โทร. ๐ ๒๓๓๓ ๓๔๖๗

โทรสาร ๐ ๒๓๓๓ ๓๔๓๘

E-mail jindamas@most.go.th